

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Сергеева Алина Владимировна

**АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ И СПОСОБЫ
ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы: ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент; доцент
кафедры романской филологии Степанова Н.П.

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой романской филологии: доктор филологических наук,
доцент Литвиненко Т.Е.

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой переводоведения и межкультурной
коммуникации: доктор филологических наук, доцент Куницына Е.Ю.

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА	5
1.1 Соотношение понятий «коммуникация», синтаксическая структура высказывания»	5
1.2 Понятие «тема/рема»	7
1.3 Средства выражения актуального членения	10
1.3.1 Просодические средства	10
1.3.2 Лексические средства	12
1.3.3 Синтаксические средства	13
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	16
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ	18
2.1 Принципы письменного перевода и требования к качеству перевода ..	18
2.2 Французско-русские соответствия выделения ремы	22
2.3 Анализ переводов	25
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	41
БИБЛИОГРАФИЯ	43

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития науки лингвистические исследования отличаются значительной широтой круга рассматриваемых вопросов, так или иначе связанных с коммуникацией, или общением. Коммуникация представляет собой многоаспектное явление и её изучение предполагает детальное рассмотрение следующих аспектов: процесс обмена информацией, взаимодействие людей в процессе деятельности, речевое взаимодействие в зависимости от социально-культурных условий коммуникации, решение коммуникативной задачи, выбор стратегии и тактики, порождение речи и её восприятие [Красных, 2003, с. 75-81].

Прошло более ста лет, с тех пор как языкознание обратило внимание на феномен актуального членения предложения, – срок более чем достаточный, чтобы попытаться понять и вполне осмыслить место и масштаб этого явления в языке. Вместе с тем, в феномене актуального членения всё ещё остаётся много загадочного, неразгаданного для науки, принимая во внимания современные подходы к изучению процесса порождения речи и отбора языковых единиц для решения коммуникативной задачи.

Порядок слов является важнейшим аспектом структуры предложения. Он дополняет другие языковые средства во многих случаях. Это является особенно важным при переводе текста на другой язык. Мы решили рассмотреть актуальное членение предложения как важную составляющую переводческой деятельности. Чтобы суметь передать мысль (смысл высказывания) исходного текста средствами другого языка (языка перевода), переводчику необходимо, прежде всего, раскодировать язык перевода, затем принять решение с учётом того, какие средства французского языка передают «новое» в сообщении и какими средствами русского языка можно их передать.

Французский язык с доминантой аналитических средств выражения и русский язык, синтетический язык, по-разному передают новую информацию. Как отмечают многие исследователи, именно недостаточно сформированный навык распознавания информации, которая автором высказывания

исходного текста помещается в фокус, и навык использования соответствующих языковых форм языка перевода приводит к значительному количеству переводческих ошибок [Зайцев; Гарбовский; Salins].

Целью настоящей работы является рассмотрение актуальное членения в современном французском языке: изучение средства выражения и способы передачи на русский язык.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих конкретных задач:

- изучить соотношение понятий «коммуникация» – «высказывание» – «предложение»;
- изучить понятие «тема/рема»;
- рассмотреть средства выражения актуального членения во французском языке;
- изучить французско-русские соответствия средств выделения ремы;
- провести анализ текстов и переводов к ним.

Поставленные задачи предопределили применение следующих методов исследования: анализ и синтез, сопоставительный метод, метод трансформации, а также метод контекстуального анализа.

Методологической основой исследования в дипломной работе явились научные труды таких учёных, как Алексеева Л. М., Веденина А. Б., Гак В. Г., Зайцев А. Б., Комиссаров В. Н.

Материалом исследования послужили статьи из французских периодических изданий печатного и электронного форматов: *Le Figaro*, *Le Monde*, а также специализированного французского издания, посвященного вопросам моды, *Vogue Paris*.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

В данной главе нами будут рассмотрены понятия «коммуникативная структура высказывания», «синтаксическая структура высказывания», а также средства выделения рематического смыслового комплекса в высказывании.

1.1 Соотношение понятий «коммуникация», «синтаксическая структура высказывания»

По мнению В. Матезиуса, основной функцией языка, является коммуникативная функция, реализуемая через синтаксис. Именно на этой ступени грамматического строя языка формируется связная речь. Коммуникативный синтаксис предлагает описывать синтаксические структуры исходя из их значения, а не формального строения [Матезиус, с. 241].

Следует отметить, что синтаксис связан с мышлением, процессом коммуникации и обозначаемой окружающей действительностью. Так, в концепции А. Р. Лурии процесс движения от мысли к речи проходит несколько этапов: 1) у говорящего субъекта возникает мотив высказывания и общий смысл, который предстоит передать; 2) стадия внутренней речи, которая опирается на схемы семантической записи; 3) формируется глубинная синтаксическая структура; 4) происходит развёртывание общего смысла в речевое высказывание, которое вписывается в определённую синтаксическую конструкцию, наполнено семантическими компонентами [Лурия, с. 196-209]. Говорящий выбирает то, как выразить смыслы посредством имеющихся в его когнитивном багаже единиц: синтетически или аналитически, представить в развёрнутом или свёрнутом виде, и т. д. [Кубрякова, с. 118-119]. Как отмечает В. В. Красных, синтаксическая структура высказывания частично задаётся с самого начала, соотносится с разными данными (например, с ситуацией общения) и достраивается в самом процессе конструирования высказывания [Красных, 2001, с. 116-117].